**19. Sündundpäivänke! – С днем рождения!**

**Примерный сценарий проведения занятия.**

Обучающиеся принимают участие в обрядах, связанных с появлением на свет ребенка.

**Цель занятия**.

Получить представление об обрядах, связанных с рождением ребенка. Научиться использовать в речи на вепсском языке адекватный ситуации речевой репертуар.

**Примерный речевой репертуар:**

**Примерный речевой репертуар:**

Konz om sinun sündundpäiv? – Когда у тебя день рождения?

Minun sündundpäiv om ... – Мой день рождения …

Sündundpäivänke! – С днем рождения!

Ozatelen sindai sündundpäivänke! – Поздравляю тебя с днем рождения!

Toivotan sinei korktad ozad, vahvad tervhut da pitʼkäd igäd. – Желаю тебе большого счастья, крепкого здоровья и долгих лет жизни!

Часть заговора при родах: Rodinsijan ižandaižed, rodinsijan emagaižed! Pästkat mindai rodimaha kaksʼ henged eriži. Kut et nähnugoi laps’ tegese, muga i et nähkoi, kut rodiše-ki. – Хозяева и хозяюшки родильного места, пустите меня рожать две души врозь! Как вы не видели, как дитя делалось, так и не будете видеть, как рождается!

Часть заговора при родах: Kut Sünd om erigoitnu man i taivhan eriži, muga erigoitkaha mam i laps’ eriži. – Как Бог отделил врозь землю и небо, так пусть отделятся мать и ребенок.

Заговор при обмывании ребенка: Pezetan mina lapsen rodinsijal, nimetoman i ristatoman külʼbetihesai, ristahasai, molitvohsai, vencahasai i vencaspäi surmahasai. Aminʼ, aminʼ, aminʼ. – Мою я ребенка на месте рождения, безымянного и некрещеного до бани, до молитвы, до венчания и от венчания до смерти. Аминь, аминь, аминь.

Слова обережного заговора: Sür’ Sünduine! Anda minun lapsele pi’tkäd igäd i korktad ozad! – Великий Боженька! – Дай моему ребенку длинный век и большое счастье!

Слова обережного заговора: Kut nece kul’betine seižub nelläl jaugal, muga laps’ kazgaha. – Как эта баня стоит на четырех ногах, так ребенок пусть растет.

Слова обережного заговора: Nel’l’kümne prizorad, nel’l’kümne pričinad, sustaviš, neveliš, sus, soniš, lihas, nahkas, bladencas, miše täks igäks kaikeks pahale sanale. Amin’, amin’, amin’. – Сорок призоров, сорок причин в суставах, нервах, во рту, в венах, в мясе, в коже, в младенце, чтобы на плохое слово так на весь век.

Слова, которые произносили, когда ребенок впервые вставал на ноги: Dubi, dubi, dubi. Löli, löli,löli. – Стой, стой, стой.

Слова при проведении обряда с выпавшим детским зубом: Hirele – puine, minei – luine. – Мыши – деревянный зуб, мне – костяной.

Детская игра: Наrag kašad keti, adivoid kucui, adivod tuleba, armhad tuleba, kelle – luzik, kelle – pavarič, meiden… (nimi) – kašad söda! – Сорока кашу варила, гостей звала, гости пришли, дорогие пришли, кому – ложка, кому – поварешка, а нашей… (имя) – кашу ecть!

Фраза-предостережение для непослушного ребенка: Bukač tuleb! – Бука придет!

Слова из колыбельной песни: Tuti-tuti, saupta silʼmäd, maksaine! – Баю-бай, закрой глазки, милый!

Слова из колыбельной песни: Bajutan i tututan, penen poigan kazvatan, ičein poigan likutan, Vanʼoihuden likutan. – Баюкаю, качаю, маленького сыночка Ванечку…

Заговор при лечении болезней у ребенка: Nouzin blaslovas, uksed, verajad avaižin blaslovas, uksiš, verajiš kuldaine kivi. Kuldaižel kivel kuldaine kukoi, oma kukoižel kuldaižed suugaižed, om kukoil kuldaine nökuine, kut necil nökuižel kokib i nokib, muga nökaikaha i kokaikaha pahoid čokkaižid, nökaikaha i kokaikaha nabaisešpäi pahoid ligutezid. Kokaikaha i nökaikaha i ajatesid, i hrobostaižid, vihandaha normhe pästkaha necen lapsen bol’t kinktaha vahtharižehe puhu, kuna rahvaz ei kävugoi, kuna lindud ei lekoi, kuna päiväine ei paštka, aminʼ, aminʼ, aminʼ. – Встану, благословясь, двери, ворота открою, благословясь, в дверях, воротах золотой камень. На золотом камне золотой петух, у петушка золотые крылышки, у петуха золотой клювик, как этим клювиком долбит и клюет, так пусть долбит и клюет плохие колючки, пусть долбит и клюет из пупка плохие раны. Пусть долбит и клюет из кил плохие раны, и нарывы, и хворости, на зеленый луг пускает эту боль ребенка в тугое кленовое дерево, куда народ не ходит, куда птицы не летают, куда солнце не светит, аминь, аминь, аминь.

**Аудирование.**

Рассказ преподавателя о традициях и обрядах, связанных с рождением ребенка, его воспитанием, лечением и т.д.

**Чтение.**

Подписи к рисункам и фотографиям.

**Говорение (образцы монолога).**

Наrag kašad keiti, adivoid kucui, adivod tuleba, armhad tuleba, kelle – luzik, kelle – pavarič, meiden… (nimi) – kašad söda! – Сорока кашу варила, гостей звала, гости пришли, дорогие пришли, кому – ложка, кому – поварешка, а нашей… (имя) – кашу ecть!

**Говорение (образцы диалогов).**

1.

– Konz om sinun sündundpäiv?

– Minun sündundpäiv om ...

*– Когда у тебя день рождения?*

*– Мой день рождения …*

2.

– Sündundpäivänke!

– Spasib!

*– С днем рождения!*

*– Спасибо!*

3.

*–* Ozatelen sindai sündundpäivänke! Toivotan sinei korktad ozad, vahvad tervhut da pitʼkäd igäd!

– Spasib!

*– Поздравляю тебя с днем рождения! Желаю тебе большого счастья, крепкого здоровья и долгих лет жизни!*

*– Спасибо!*

4.

– Tuti-tuti, saupta silʼmäd, maksaine!

*– Баю-бай, закрой глазки, милый!*

**Письмо.**

Подписи к рисункам и фотографиям на вепсском языке.

**Фонетика.**

Твердые и мягкие согласные.

**Грамматика.**

Повествовательное предложение: Hirele – puine, minei – luine. Восклицательное предложение: Bukač tuleb! – Бука придет! Склонение существительных, комитатив: sündundpäivänke. Склонение существительных и прилагательных, партитив: korktad ozad, vahvad tervhut da pitʼkäd igäd.

**Лексика.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| kohtunke, kohtukaz | [кохтунке, кохтуказ] | беременная |
| vacanke | [вацанке] | беременная |
| baboi | [бабой] | знахарка |
| nabarihm | [наба-рихм] | пуповина |
| jal’geližed | [яльгелижед] | послед |
| paidaine | [пайдайне] | «рубашка», околоплодная оболочка |
| mam i lapsʼ | [мам и лапсь] | мать и дитя |
| vagahaine laps’ | [вагахайне лапсʼ] | грудной ребенок |
| hambazdengad | [хамбаз-денгад] | деньги на зубок |
| ristiž | [ристиж] | крестный отец |
| ristimam | [ристи-мам] | крестная мать |
| valatuz | [валатуз] | крещение в церкви |
| kätte, kättud, baju | [кятте, кяттуд, баю] | колыбель |
| bajutada, tututada last | [баютада, тутутада ласт] | баюкать ребенка |
| lapsiden vändod | [лапсиден вяндод] | детские игры |
| laptižed | [лаптижэд] | ладушки |
| valdaline lapsʼ | [валдалинэ лапсь] | непослушный ребенок |
| bobaine | [бобайне] | игрушка |

**Культура и традиции.**

Называние беременной женщины терминами, подчеркивающими ее внешний признак: kohtukaz, или kohtunke, или vacanke (букв. «с животом»). Специальные выражение для указания на положение женщины во время беременности: ”herneht om sönu” («гороха поела») или ”om sönu hiren pezan” («съела мышиное гнездо»). Запреты, распространявшиеся на беременных женщин: нельзя ходить в лес, обижать домашних животных, разорять гнезда птиц, ходить на кладбище, посещать похороны и свадьбы, идти в крестные матери, садиться на камень (роды будут тяжелые), кипятить котел (ребенок родится с черной головой), пролезать через косую изгородь – у ребенка будет косоглазие, спать на спине (иначе ребенка мог подменить «хозяин леса»). Обязанность беременной женщины заниматься хозяйственными работами вплоть до наступления родов (считалось, что если женщина будет сидеть без дела, плод будет большим, а роды – тяжелыми).

Роды в хлеву, подполье, сарае, бане. Отсутствие развитого института повивальных бабок у вепсов, свекровь – главная помощница роженицы. Обращение к знахарке (baboi, tedai) или колдуну (noid) в исключительных случаях. Обращение к духам-хозяевам хлева или другого места родов с просьбой разрешить занять там место и не наблюдать за ней, ибо роды были таинством: Rodinsijan ižandaižed, rodinsijan emagaižed! Pästkat mindai rodimaha kaksʼ henged eriži. Kut et nähnugoi laps’ tegese, muga et nähkoi, kut rodiše-ki. – Хозяева и хозяюшки родильного места, пустите меня рожать две души врозь! Как вы не видели, как дитя делалось, так и не будете видеть, как рождается! (Если не спросить разрешения, то духи обидятся и подменят ребенка в момент его появления на свет). Магические действия для облегчения родов, имитирующие «свободный выход» ребенка из чрева матери: развязывание узлов на одежде роженицы, распускание её волос, открывание печных труб и дверей во всех жилых и хозяйственных постройках, опрыскивание лица роженицы речной, ручьевой или родниковой водой, набранной в рот. Заговор на воду, предназначенную для питья роженицы, в которую клали землю с перекрестка трех дорог: Kut Sünd om erigoitnu man i taivhan eriži, muga erigoitkaha mam i laps’ eriži. – Как Бог отделил врозь землю и небо, так пусть отделятся мать и ребенок. Перерезание пуповины заранее приготовленными роженицей ножницами. Смазывание места среза пуповины материнским молоком. Для перевязывания пуповины использовались волосы матери, они играли роль оберега. Магические действия с пуповиной (nabarihm) и последом jal’geližed, хранение отсохшей пуповины за матицей или в сундуке для обеспечения благополучия ребенка. Похороны последа свекровью.

Влияние фазы луны на момент рождения ребенка (рождение в новолуние предвещало ему долгую жизнь, а луна на ущербе и конец недели – короткую). Другие приметы: если ребенок при рождении падал на подстилку лицом вверх, то это было к долгой жизни, если лицом вниз – то наоборот; рождение ребенка с зубами как плохое предзнаменование; рождение младенца в «рубашке» (paidaine) как хорошее предзнаменование. Различное отношение к появлению на свет мальчиков и девочек (рождению мальчиков радовались больше, чем рождению девочек – с появлением сына семья получала право на земельный надел на новую душу, девочки со временем покидали родной дом и им требовалось большое приданое).

Обряды очищения и социализации матери и новорожденного. Обливание ребенка водой с заклинанием (обряд совершала свекровь): ”Pezetan minä lapsen rodinsijal, nimetoman i ristatoman külʼbetihesai, ristahasai, molitvohsai, vencahasai i vencaspäi surmahasai. Amin, amin, amin.” – «Мою я ребенка на месте рождения, безымянного и некрещеного до бани, до молитвы, до венчания и от венчания до смерти. Аминь, аминь, аминь». Обливание младенца на месте рождения с молитвой (обряд совершала мать): ”Sür’ Sünduine! Anda minun lapsele pi’tkäd igäd i korktad ozad!” – «Великий Боженька! Дай моему ребенку длинный век и большое счастье!» Второе омывание ребенка в избе, на шестке у печи водой, в которую клали обереги: уголек, соль, ложки, паутину, щепки от половиц и др. Заворачивание мальчика после купания в рубаху отца, а девочки – в станушку матери. Умывание младенца молоком матери, чтобы вырос красивым.

Внесение новорожденного в дом, перешагивание ребенка, лежащего у порога, прикладывание младенца к печи с целью приобретения покровительства духов огня. Баня через 2-3 дня после родов. Наделение ребенка с помощью первой бани «человеческими чертами»: распаривание ребенка веником, придание головке младенца круглой формы при помощи мыла и воды. Мытье ребенка хлебом, чтобы у него не было болезни «щетинки» (sugased). Заговор во время банной процедуры (читала свекровь): ”Kut nece kül’betine seižub nelläl jaugal, muga laps’ kazgaha.” – «Как эта баня стоит на четырех ногах, так ребенок пусть растет». Посещение роженицы pahnad. Подарки роженице: пироги, старые простыни на пеленки, серебряные монеты «на зубок» (hambazdengad).

Церковный обряд крещения (ristitada, valtatada) в первые дни жизни ребенка. Выбор имени по святцам. Определение жизнеспособности ребенка по волосам во время обряда крещения. Привязывание к нательному крестику ребенка узелка, в котором были ртуть, чеснок и серебряная монета (оберег от нечистой силы). Благословение-освящение роженицы в церкви через сорок дней после родов (kävuda molitva otmaha – «ходить брать молитву»).

Отсутствие души у новорожденного (общая душа с матерью), приобретение собственной души с появлением первого зуба. Запрет на показ ребенка другим людям до появления у него первого зуба. Другие запреты: не подносить ребенка к зеркалу (т.к. его могла подменить нечистая сила); не стричь волосы до года (чтобы не укоротить его жизнь); не показывать маленького ребенка Луне (иначе он будет страдать снохождением uneskävelend). Заворачивание первых волос ребенка в тряпицу (бумагу) и хранение за матицей, сжигание первых волос в печи, когда ребенку исполнялось 3 года. Когда ребенок вставал на ноги первый раз, нужно было шепотом сказать: ”Dubi, dubi, dubi.”, ”Löli, löli,löli.” – «Стой, стой, стой.»

Нахождение ребенка в люльке (kätte, kättud, baju), которую смастерил отец или дед, до момента вставания на ноги. Колыбели в виде четырехугольного ящика, несколько расширенные к изголовью, очеп люльки из березы, если новорожденный был мальчиком, и все равно из какого дерева для колыбели девочки. Обереги в люльке: медвежий коготь, хлеб или железный предмет. Полог над люлькой из материнского сарафана.

Кормление ребенка грудью до рождения у матери следующего младенца. Специальные ритуалы отлучения ребенка от груди (мать кормила ребенка грудью «через стол», ударяла ребенка пальцами по лбу и говорила: ”Kut jänıš ičeze poigid ei tunde, muga sinä ala tunde maman nižad» – «Как заяц своих детей не знает, так ты не знай материнской груди»). Начало прикорма через месяц после рождения ребенка из рожка с соской из коровьего вымени (разжеванный хлеб, коровье молоко, разбавленное водой, жидкие каши). Запрет на кормление ребенка мясом до трех лет.

Детские болезни: щетинка, рахит, золотуха, грыжа, родимчик и др, лечение болезней домашними средствами или с помощью колдуна. Лечение постоянного ночного плача у малыша путем изгнания духа, мешающего ребенку спать. Тряпичная кукла mučak, которую шил колдун и которую клали в люльку под подушку, чтобы дух забавлялся куклой, а ребенка не трогал.

Появление первого зуба у ребенка, совершение переходных обрядов в бане: ”Hambhaine om, ka om jo nuža, pidab jo mända külʼbetihe.” – «Появился зуб, надо в баню поспешить». «Посвящение» выпавшего молочного зуба ребенка мыши, забрасывание зуба через голову на печь со словами: ”Hiroi-haroi, na sinei puine, anda minei luine.” – «Мышка-норушка, нa тебе деревянный, дай мне костяной». Обведение выпавшим молочным зубом трижды вокруг головы и забрасывание его на печь со словами: ” Hirele – puine, minei – luine.” – «Мыши – деревянный зуб, мне – костяной».

Сглаз как причина многих детских недомоганий (prizor, osud, uugovor). Умышленное или неумышленное выражение зависти, сильного удивления или восхищения при виде ребенка как причина сглаза. Хорошо одетый ребенок как повод для зависти, запрет наряжать и хвалить ребенка. Купание ребенка в воде с солью, которую заговаривали от сглаза.

Называние ребенка первого года жизни: vagahaine – грудной ребенок, piz’oi – пискун (от глагола pizʼaita – ‘пищать, плакать’); dubituz – ребенок, начинающий вставать на ноги или «дыбки» (dubuižed), заимствовано от русских; käpaš – начинающий ходить, ходунок (от глагола käpsta – ‘ходить медленно, не торопясь; ковылять’). Термин sedun, образованный от русского глагола «сидеть», который обозначал рахитика – ребенка, долго сидящего и поздно начинающего ходить.

Стимулирование роста ребенка магическими способами. Закладывание в люльку материнской сороки с ячменными зернами, чтобы ребенок рос каждый день, как «росток ячменного семени». Символическое хлестание ребенка ветками вербы в Вербное воскресенье для здоровья и быстрого роста. Запреты, нарушение которых влекло за собой остановку в росте: нельзя надевать и носить на голове решето; нельзя меряться ростом в вечернее время; нельзя называть ребенка стариком; нельзя сидеть и прятаться под столом – иначе перестанешь расти. Обряд отрезания от хлеба сначала горбушки, а затем длинного куска, который ставили ребенку вертикально на голову для быстрого роста.

Использование различных потешек в процессе воспитания детей. Если ребенок плохо ел, водили вокруг его ладошки указательным пальцем и приговаривали: Наrag kašad keiti, adivoid kucui, adivod tuleba, armhad tuleba, kelle – luzik, kelle – pavarič, meiden… (nimi) – kašad söda! – Сорока кашу варила, гостей звала, гости пришли, дорогие пришли, кому – ложка, кому – поварешка, а нашей… (имя) – кашу ecть!

Две формы запугивания детей, цель которых добиться от ребенка нужного поведения. Первая форма – императив «не ходи» (на территорию опасного духа): «Бука там есть, не ходи туда»; вторая – «не плачь», «не шали» и т. д., иначе bukač tuleb («бука придет») в место нахождения ребенка и накажет.

Обряд čapta putad («рубить путы»), связанный с началом хождения ребенка: ”Čapta putad (lapsen nimi)” – «Рублю путы (имя ребенка)». В основе обряда лежали представления, что ноги младенца перевязаны невидимыми путами, которые необходимо разрезать.

Лечение ребенка в бане со словами заговора: Nel’kümne prizorad, nel’kümne pričinad, sustaviš, neveliš, suus, suoniš, lihas, nahkas, bladencas, miše täks igäks kaikeks pahale sanale. Amin’, amin’, amin’. – Сорок призоров, сорок причин в суставах, нервах, во рту, в венах, в мясе, в коже в младенце, чтобы на плохое слово так на весь век.

**Методические рекомендации.**

Использовать рабочую тетрадь «Вепсы», а также Интернет-сайт поддержки курса. Инсценировать обряды, связанные с одариванием матери и новорожденного, появлением у ребенка первого зуба, потерей ребенком первого молочного зуба, первыми шагами ребенка, избавлением ребенка от сглаза и т.п.

**Самостоятельная работа.**

Обучающиеся готовятся принять участие в инсценировке обрядов, связанных с различными периодами в жизни ребенка, разучивают слова и т.д. Обучающиеся рисуют открытку для поздравления с днем рождения, в оформлении которой присутствуют элементы рассмотренных обрядов.